

## Appendix A Data Transcription

### Chinese-English code-switching

C1. 为了 Chun Wah Gan 的生日....在大庭广众比出全中华的口号...天啊...幸好地点是 *asia cafe*...没有熟人..呜呜...我要认老了...那种口号手语的事早已离我远去....><!

(In order to celebrate Chun Wah Gan's birthday, I must speak Quan zhonghua's slogan loudly on the public. Fortunately, I am staying at the *Asia Cafe*, and I'm a stranger here. (cyring....) I should admit that I am not young as before. I didn't speak that slogan for a long time.)

C2. 今天的 *convo* 告訴我...要對 *junior* 好一點...那麼 2014 年的 10 月我才有禮物收...哈哈...各位學長與學姐...恭喜你們畢業啦! 衷心祝福你們前程似錦哦! 為了能順利畢業...我要拼修辭學了...晚安^^

(From Today's *convo (Convocation)*, I know that I should do some good things to *junior* from now on because if that, I can receive some gifts from them when I take part in the Convocation in October, 2014. Haha.

Congratulation to all seniors. Hope you all can find a good job.

In order to finish my study successfully, I will study Rhetorics hardly. Good night.)

C3. 早上呈堂时发现课室里没电脑没 *cable* ....很想喊我班的男童鞋...很想请 *fac* 的技术人员帮忙...才发现我在文学院...

~语言系的童鞋到中文系上课总是吃亏~

(I noted that there were no computer and *cable* in the classroom when I was having class. I wanted to ask male students and the technologic staff of the *Faculty* of Languages and Linguistics for help, but suddenly I found that I was in the Faculty of Arts.

It is always in an unfavorable situation when having class in the Faculty of Arts.)

C4. 亲爱的老师...怎么你不让我去 *convo*....中文系的学姐快出来了啦!

(My dear Teacher, why don't allow me to take part in the *convo (Convocation)*?

Chinese program students will come out soon.)

C5. 频: 妹妹, 我毕业典礼时你一定要送我个大大个公仔...我要 *melody*!

燕: siao you sendiri pergi cari laor you 1 咖啡猫 *justlike you*

频: 我给你两年时间..慢慢去找...

燕: 去叫你男友送拉~给你两年时间去找~~

~天啊...为了 *convo* 我需要在两年内找个男友...有点难度~

(Pin: sister, you must give me a big gift when I graduate, and I want *melody*.

Yan: siao you sendiri pergi cari laor you 1 Garfield *justlike you*

Pin: I give you two years to find a boyfriend

Yan: ask your boyfriend to buy for you...give you two years to find one.

My God... I need to find a boyfriend within two years... a little bit harder...)

C6. 我 在 *living cabin* 看 見 那.....麼大的壁虎!!!!!!!

(I saw a big lizard in the *living cabin*.)

C7. 最佳闹钟:

V Xim 惟心惠频, *KL* 飞首尔机票有便宜!

～这闹钟我喜欢，一定醒！可惜...便宜的日期在我 *final* 的时候～

(Best Alarm: V Xim, Wei Xin, Hui Pin, It has cheap air tickets from *KL (Kuala Lumpur)* to Seoul.

I like this special alarm, and I will wake up on time. However, the flying time is during my *final* examination. )

C8. 做功课...睡觉...打 *game*...喝咖啡...看 *youtube*...听歌..这些我们全做了。

我们绝对在做工...^^

(Studying, sleeping, playing *game*, drinking coffee, watching *Youtube* and listening the song. Those things are all what we have done. We are working definitely.)

C9. 下雨么? ? *oh no!!*我沒帶 *umbrella*

(Is it raining? *Oh no!!* I didn't bring *umbrella*.)

C10. 我每天早上更新狀態留言說早安的習慣其實是多麼美好的習慣。(自戀 *ing*)  
今天很快樂。因為收到了兩份禮物。感謝潘老師。感謝俊敏。)

(It is really a good habit to update my status and say “good morning” on every morning. (*Narcissism-being*) I was very happy, because I received two gifts. Thanks, Teacher Pan. Thanks, Jun Min.)

C11. 谢谢你的手制精致小囊包，和你的人一样亲切。“Faith”, the most *important elements in life*. 谢啦! ^^

(Thanks for your lovely bag. It is very kind of you. “*Faith*”, the most *important elements in life*. *Thank you!* ^^)

C12. 為後天的考試準備。我是多久沒有閱讀那些羅馬文字一顆一顆拼湊起來的毫無生氣的文字了，還好竟讓我在行文之間發現一些好玩的。努力用 *google translator* 翻查新詞（英語水準低，沒法）還是有一點益處的。

(I'm preparing exam for the day after tomorrow. I didn't read such textbook which is full of the boring Roman alphabetical words for a long time. Fortunately, I found some interesting points from those sentences. It helps me a lot when I am using *Google translator* to check new words (because of my poor English grammar.))

C13. 当心里在呐喊着..."我干嘛为了五分的测验读了三天三页的书啊..七十页的ABC 简直就要了我的命 T\_T "

(I was shouting in my heart “why for only 5 marks test, I am reading a book for three days and three nights. It simply kills me when I'm reading more than 70 pages *ABC (in English)*.”)

\*ABC refers to mean English.

C14. 在 *fb* 的...你。

阿信说：“别再脸书，快去念书。”

(You are in *fb* (Facebook).

Asin said:”don't be in Facebook, go to read book.”)

C15. 我們都得學會和平共處。——趕上最後兩場 *eco film fest* 的紀錄片播映：  
《*Canning Paradise*》與《*Big Dream Little Bears*》

(All of us must love peace. Catching the last two *eco film fest*'s documentary films: 《*Canning Paradise*》 and 《*Big Dream Little Bears*》.)

C16. 至刚刚在 17 区圣淘沙小食街的食客们：

非常对不起，我们可能打扰了你们吃饭的兴致。

一群没有形象的男人女人上。

可以 *tag* 自己吗？哈哈。

(To those who are having dinner in Sheng Taosha restaurant in Section 17:

I'm very sorry to all of you because we may disturb you when you are having dinner.

From a group of crazy persons.

Can I *tag* myself? Haha)

C17. 严重性怀疑以前那个曾諛频到底是如何混日子的? 又全中华..又全辩...又22个 *credit*...

如今...什么活动都没有..只是17个 *credit* 都已经快活不下去了...

唉..看来, 以前真的很会混!

(I wondered how did Zeng Huipin spend time before? Took part in Quan Zhonghua and the Debate, and had 22 *credits* at the same time...

But now, I didn't join in any activity, and only have 17 *credits* in this semester. However, I can't handle now. It can proof that I have a good time before now.)

C18. 欢迎大家邀请你们的朋友同学到这个 *event* 中~

(Welcome to all of you and to invite your friends and classmates. Please to join us in this *event*.)

C19. ~人家对你好, 不是理所当然的, 但是你可以选择对别人好。我对 *junior* 好的原因只有一个, 因为我希望我的 *junior* 以后当一位好的 senior 也对他的 *junior* 好。~

(It is unnatural that other persons should be good to you, but you can choose to be good to others. The only one reason that I help *junior* is I hope my *junior* can be a good senior to help his *junior*.)

C20. 天啊...*uum* 要 *mid sem break* 了...! *um* 叻? 唉....慢慢等吧!

(Oh my God. *UUM (Universiti Utara Malaysia)* will be having a middle semester break soon! *UM (University of Malaya)*? Still far away!)

C21. 这学期开课了六周...终于在 *sushi king* 看见 郑杰伟了! 只能用“成熟”和“幸福”来形容他....哈哈...

(We are already entering the 6 weeks in this semester. Finally, I got to see Zheng Weijie at *Sushi King*. I can only use the words “mature” and “happy” to decorate him... Hahaha...)

C22. 马大华文学会之 *YEAH*~~~ 10月30日 与你约!

(Waiting for the *YEAH (night)* of Association of Chinese language of the University Malaya on 30 of October.)

C23. 上了大三依然犯着同样的错误...

每当全中华跑生活营时,我的课业就乱七八糟了...童鞋总是在背后默默帮忙...

内疚 *ing* .....

(I am still making the same mistake in my third year.

My study is very messing when having activities in Quan Zhonghua, and other students always help me without any complaint.

*Guilty-Feeling*.)

C24. 我看见 *rm2.80* 的 *cappuccino* !便宜啊

(I saw a cup of *cappuccino* which only costs *RM.2.8*. So cheap.)

C25. 唱 *k*...

(Go to *Karaoke*.)

C26. 友: “*GEM* 的这首新歌你觉得怎样?”

我: “一开始不觉得怎样, 到了副歌却感到惊艳了, 越唱到后来, 内心就越激荡, 直到尾声, 回归到开首时的音调, 才知道首尾是一体的, 是连贯的。”

好歌，真的必听！

(Friend: what do you think about *Gem*'s new song?)

Me: I feel not good at the beginning of this song, but it makes me surprise when it goes to refrain. With the song goes on, I feel excited until it over. I find it is coherent when the song goes back to the beginning tone.

(It is really a good song, and must listen.)

C27. 我有一位手非常巧的 *roommate*,所以我一觉醒来,就有早餐吃了,哇哈哈哈哈哈。。。

(I have a very wonderful *roommate*, because I can have breakfast when I wake up.)

C28. 我下午去看「男人如衣服」了。还 *ok*...不过,我觉得新上映的「天生爱情狂」会更好看。

(I watched movie the *Love is Pyjamas* this afternoon. It is *ok*, but I think the new movie *Natural Lovers* will be better.)

C29. 三小时,才到 *slim river* ...argh !!!我讨厌塞车...

(After 3 hours, I have arrived *slim river*.... Argh!!! I hate traffic jam.)

C30. 本周末最大的享受就是...看着《雷霆扫毒》吃着零食..等着晚上的聚会... *assignments* 是什么? 哈芝节后再打算吧...哈哈..

(What I enjoy during this weekend is watching *Highs and Lows* as well as having snacks, and then waiting for the Party tonight.

What are the *assignments*? Forget about it. I will think about them after the festival of Aidiladha.)

C31. 昨晚回到拥有我美好回忆的宿舍,走进熟悉的那栋楼,走上记忆中的楼梯,但是感觉跟心情全然不同。

*PS*:我只差没去敲 A216 的房门,告诉她们:嗨!你好!我是曾经的住户~~~

(I went back my previous dormitory last night where were full of my sweet memory. Stepping into the familiar building and stairs, I found the feeling and mood were totally different between now and before.

*PS (Postscript)*: I didn't knock the door of the room A216, and tell them "Hi, I was the former resident.")

C32. 最近真是喜事一桩桩啊。我也许只能如此阿 *Q* 吧。

(There are many "good" news around me recently. Perhaps, I only can be like A *Q* Spirit.)

C33. 谢安贞越来越漂亮...蓝天蔚越来越有魅力...温瑞凡越来越 *man*...《一个人生活》越来越耐听...

终于看了《犀利人妻》电影版...心满意足啦...可以乖乖回 *KL* 了...

(Xie Anzhen looks more and more beautiful; Lan Tianwei looks more and more charming; Wen Ruifan looks more and more *man*; the song *Live Alone* is more and more pleasant to hear

Finally, I got to watch the movie *The Fierce Wife*, I am now satisfied and I can go back *Kuala Lumpur* without any regret.)

C34. 每当遇上翻译课业...我的 *pattern* 就很多了...

看戏..挂网..睡觉..吃晚餐..都做了...只差跳进泳池游泳..

呜呜呜...五点到现在才翻译到一百个字...另外五百多个字怎么办...

(When I have translation task every time, I have more different *patterns*, such as watching movie, suffering online, sleeping and having dinner. The last thing that I need to do is jumping into the swimming pool.

(crying...) From 5 pm until now, I only translated 100 words. How about other 500 words?)

C35. **Convo** 周...聚会周...难得有华人餐的一周...  
~忙碌的一周正式开始...愿我的修辞学不要挂掉~

(**Convocation** week, gathering week, and a valuable week which has Chinese Food...)

A busy week will start officially, and hope the subject of Rhetoric will not fail.)

C36. **F.I.N.A.L.L.Y**

我几乎无法想象我就这样对着几个 **word file**, 几个网页资料, 三个语言混合, 对了“一整天”的时间。辛苦你了, 我的小电脑。也辛苦你了陈绮贞。

(**F.I.N.A.L.L.Y**

I cannot believe that I used whole day time to face some **word files**, some websites and three different languages. Thanks, my laptop. Thanks, Chen Qizhen as well.)

C37. **yes...**等下轮到我去塞车了...哈哈..

(**yes...** It's my turn to suffer traffic jam... haha...)

C38. **blue blue** 的早晨...来首正能量的歌!

愿等下下 **presentation** 不要死得太难看

(**Blue blue** morning, let's listen to a song which can make me full of energy

Hope my **presentation** will not too bad later.)

C39. 暂时把最紧急的任务完成。啊。大家, 慢慢来 **har**, 给我先认真排好队。

(So far, let's finish the most important task first. Ah, everyone, slow down **har**, and be more patient to queue up here.)

C40. (除了面子书以外, 学校 **WIFI** 不给我上其他任何网站.....)

Besides Facebook, school's **WIFI** does not allow me to go any other websites.

C41. 嗨嗨各位, 又是第一个星期了, 但是我们明天不见面哦 :P 祝大家周末愉快♥\*注: 卡卡艺术市集休市 4 个月, 下个市集是 2013 年 3 月。

Dear all, it's 1st Sunday of the month again, but we will not meet up tomorrow ya :P

Enjoy your weekend ♥ \*P/S: Kaka Art Market is closing for 4 months, next market will be on March 2013.

C42. 马大附近 (**around PJ**)有什么好吃的?

(Is there any delicious food near University of Malaya (**around PJ**)?)

PJ: Petaling Jaya--- the road of Petaling

C43. 刚刚到大众书局买东西, 在柜台付钱的时候, 如往常般从小包包里挖出一张红色 **popular** 卡, 收银员接过了卡, 用疑惑的眼神看着我, 再看看收银机上的价钱, 问了我一句: “你确定要用卡?” 我觉得好笑死了, 拿卡出来当然要用嘛.....毫不犹豫, 我应了一句: “嗯” 我没看收银员接下来在做什么, 我当时在放空....." **Miss** 啊, 这张卡不能用 ” 开玩笑, 我回过神正想要跟她理论...接过卡, 喉咙顿时卡住, 发不出声音, 后脑勺发麻....天哪! 我竟然把 **CIMB** 卡误当 **popular** 卡! (谁叫它们都长一样颜色) 我下意识把卡塞回包包, 再挖出 **popular** 卡, 是你了! 不会有错! 我像做贼心虚的小偷, 四处张望....**phew**~ 没人看见...还好~

“**Miss** 啊, 你的卡 **expired** 了.....” 我脸色发青...天哪! 怎么那么戏剧化啦....我接过卡, 匆匆付了钱转身就走....

一个小孩站在我身后对我发笑.....><

(I went to Popular book store to buy books just now. I passed my red **Popular** card to the cashier as usual when I paid the amount. The cashier held the card and looked

me with puzzle, and turned to look at the amount in the cash register again, said:” Are you sure you want to use this card?” I felt funny, and thought why you asked me like that, so I replied without any hesitate:”Yes.” After that I didn’t know what the cashier did, and I just stood there without any thinking. “*Miss*, you can’t use this card.” Are you kidding? When I wanted to talk to her, I found that card was not *Popular* card, but *CIMB* card. (The colour of the two cards is same.) I can’t say anything from my mouth. Oh my God! I put the card into my bag quickly, and gave the real *Popular* card to the cashier. I looked around, *phew*~ there is no one here, luckily.

“*Miss*, your card has been *expired*...” Oh, my God. How come! I received my card, and paid by cash and went out quickly...

There was a child laughing at me at that moment....)

C44. 隔了这么久，我们班终于拍了全体照~

唯独少了 *Jessica Cheah*~

可惜呐>~<

(After a long time, we have taken a photo of the whole classmates.

Except *Jessic Cheah*~

So pity.)

C45. 当你走在图书馆时...发现有插头的地方一定有学生在用电脑赶课业...而银幕出现的不是 *word file*...是 *facebook*...我是其中一位...呵呵...

(When you step into the library, there must be a lot of plugs which are took up by students who are rushing doing their assignments on computer, however, they don’t show *word file* on their computer’s screen, but *Facebook*. I am the one of them. hehe )

C46. 分站后的星期一总是特别累...可是却有测验或 *presentation*...要 *skip* 也 *skip* 不到...这就是大学生活呀!

你好，星期一 ^^

(It is really tired on Monday after busy with Quan Zhonghua during weekend, but I have tests or *presentation*... I want to *skip* them, but I cannot *skip*. That is university life.

Hello Monday ^^)

C47. 就这样...听了两小时的 *skyfall* 打完一份报告啦! 在大学念了两年...第一次打报告的速度快到...惊人...真的就是那两小时... 收拾行李...抛开课业...听林金城老师的讲座后...就去关丹啦! 东海岸分站..我来啦!

(Finally, I finished typing a report within 2 hours as well as listening to *Skyfall*. During 2 years in my study period, it was my first time to spend 2 hours to finish a report. I was sure I used 2hours. Now, I’m preparing luggage, forgetting about assignments, and going to Kuantan after listening to Professor Lin Jinccheng’s speech. The sub-station in East Coast Malaysia ...I’m coming.)

C48. 看 *sky fall* 回来啦..

只有个感想...007 老了...我也长大了...唉...

(I had a feeling after watching the movie *Skyfall* which is 007 is older and I grow up. )

C49. 下次要喝咖啡不用去 *starbuck* 了...有间深夜咖啡馆开到两点...^^

(There is no need to go to the *Starbuck* to drink coffee. Here has a cafe where opens till 2am. )

- C50. 看电影...吃午餐...睡觉...吃 *zanmai*..看 *skyfall*...追港剧...睡觉。  
~我的星期四生活...哈哈...什么课业都没碰到...明天就懂“压力”这词如何写了  
~  
(Watching movie, having lunch, sleeping, eating *Zanmai*, watching *Skyfall* and Hong Kong TV play, sleeping again, those are all the things that I have done on Thursday. Hahaha Nothing to do with assignments, then I will know the pressure tomorrow.)
- C51. 我也要一雙像 *Kitty* 這麼招搖的 維尼熊 鞋子啦 ~  
(I also want to have such cute Winnie shoes which like *Kitty*.)
- C52. 一个学期十二份课业...还未包括测验和每周的 *tutorial* 练习...这是正常的大学课程吗?  
(There are 12 assignments in one semester, even not including test and every week's *tutorial* practice. Is it normal university subject?)
- C53. 今天的 *status* 是..  
1.奥巴马连任了...希望未来的四年是好的。  
2.翻译课业顺利写完了..这辈子写过最多英文字的一次..只能说中学时不好好学习现在才恶补英文是件可怕的事。  
3.为了这份课业 *skip* 了好多堂课..懊悔再懊悔...没用了...  
4.过了明天马大放假一星期...这与我无关..这学期我没 *sem break*.  
5.正能量消耗完了...脑细胞死了许多...依然有六份课业在等着我...心情是灰色的。  
小结: 我需要 *kitkat*...  
(Today's *status* is:  
1. Obama continues to be the President of United State. Hope the future 4-year will be good.  
2. The assignments for the subject of Translation have been done. It is the first time that I have ever written so many English words in my whole life. It can prove that I didn't learn English hardly in my middle school, and it is really a horrible thing that to revise English now.  
3. In order to complete this assignment, I have to skip so many subjects. Regret again and again. Useless...  
4. After tomorrow, University of Malaya will have a one week holiday. It is nothing to do with me. I don't have *semester break* this semester.  
5. My energy will be used up, and several brain cells have died already. There are still 6 assignments waiting for me. Blue mood.  
Summary: I need *Kitkat*.)
- C54. *Kitty*,我决定下次带你陪我吃饭~  
(*Kitty*, I have decided to take you to have dinner with me next time.)
- C55. 虽然是 *sem break*...虽然是公共假期...那么漂亮的日子...  
其实..有人在赶吗? 我很懒惰也....正常的吗?  
(Although today is *semester break*... Although today is public holiday... so wonderful day...  
Actually, is there anyone hurry to do something? I am lazy, too. Is it normal?)
- C56. 我真的真的真的不懂得怎么写下去了!! 好难过的一个 *semester* 咯!  
(I really really really don't know how to write further? What a difficult *semester*!)
- C57. 第一次 *miss* 掉全中华的分站...还是北马站...是难过的。

- 全中华七的筹委们...加油啦...**fighting** !!!  
 (It was my first time that I **missed** Quan Zhonghua's sub-station, especially the station of the South of Malaysia. It was sad.  
 All Quan Zhonghua's colleagues... come on... **fighting**!!!)
- C58. 請你發揮你的專長：阿 **Q** 精神。(沒什麼大不了沒什麼大不了沒什麼大不了沒什麼大不了沒什麼大不了沒什麼大不了沒什麼大不了的.....)  
 (Please use your specialty: **A Q** Spirit. (not a big deal, not a big deal...))
- C59. 终于回来 **pj** 了...第一次看见 **pj** 那么感动...回家真好  
 (Finally, I am back **pj** (**Petaling Jaya**)... it is the first time that I feel touched when I saw **pj** (**Petaling Jaya**). It is good to be home.)
- C60. 又饿了...冲杯 **milo** 来喝吧...  
 (Hungry again... drink **Milo**...)
- C61. **Finally**~~~给我拍到什么!! 哈哈  
 (**Finally**~~~what I caught!! Haha)
- C62. 動物是挺棒的朋友，牠們既不發問，也不批評。——喬治·艾略特  
 “Animals are such agreeable friends - they ask no questions, they pass no criticisms.”  
 — George Eliot, Mr Gilfil's Love Story
- C63. 怎么...我 **feel** 到 **final** 来势汹汹了....><!  
 (What... I **feel** my **final** will be hard...)
- C64. 我宁愿做十份 **assignments** 也不想考试!尤其是这种老师的测验...  
 (I would rather to do ten pieces of **assignments** than sit for test, especially the test set by this kind of lecturer...)
- C65. 亲爱的老师...你总是教书教到离题...教等于没教...还要我们应付测验...要我们如何读啊? 我已读了将近六个小时...依然不了解明天你会出哪个 **chapter**...  
 请原谅我..一边看着陌生的 **slide**...一边在咒骂你...!  
 (My dear lecturer, you always teach some contents which far away from the main topic. It is nothing to learn. We have to deal with the exam... how to revise? I have read book almost 6 hours, but I still don't know which **chapter** will cover up tomorrow. Please forgive me that I read the **slide** as well as swear you.)
- C66. 当一个电脑白痴在做 **video** 时....可怜的是 郑杰伟...唉....辛苦你了...  
 这新闻专题越做越沮丧...所以...我决定抱着电脑去吃 **zanmai** !  
 (When a computer idiot doing **video**... It is pitiful to Zheng Weijie... Thanks a lot...This News topic makes me down... so... I decide to eat **Zanmai** with my computer.)
- C67. 服务生：考试呀?  
 聽频：是呀...明早  
 服务生：考 **spm** 哦? 还剩几科?  
 聽频：厄.....没啦...我念大学的...  
 ~有开心到...一脸憔悴样还有中学生的样子..哈哈~  
 (Waiter: exam?  
 Hui Pin: yes, tomorrow morning.  
 W: For **Spm**? How many subjects left?  
 H: No, I am studying in university.  
 So happy... I am look like middle school student.)
- C68. 当着伴娘...收着红包时...红包封上写着对新人的祝福语..来自 **UM** 的朋友...

看着 **UM** 两个字..嗯...多年后我结婚时..有多少位马大朋友会出席呢?  
毕业后就各分东西了...别说婚礼了...聚会也难吧? 所以...好好珍惜在大学的时光...大学的日子最难忘^^

(When I am a bridesmaid and receiving many red envelopes, there are many blessing words on them which from UM friends. I don't know how many **UM** friends will take part in my wedding after a few years when I seeing the words "**UM**". After graduation, we will go to different places. It's difficult to get together, let alone wedding. Therefore, let's cherish our university life. University life is unforgettable. )

C69. **Life of Pi** 的大自然画面拍得太漂亮了吧...!导演...赞!

(The natural view in the movie of **Life of Pi** is so beautiful. So great... Director.)

C70. 真想私藏這道美味。**Jonker street** 我的最愛。

(Can't wait to enjoy the delicious food. **Jonker street** is my favourite.)

C71. 27.11 上午十一时 至 29.11 上午十一时

曾諗频....闭关...做课业...

如他出现在 **UT** 或 **UM** 以外的地方...请把她捉回去...

喝茶...吃饭...看戏...星期四晚上再约...

(From 11 am, 27 of Nov to 11am 29 of Nov.

Zeng Huipin... study... do assignments

If someone see her in other places except **UT** or **UM**, please ask her to go study.

Tea time... food... movie.... Let's date on Thursday evening.)

C72. 掰掰十一月...yes..我的十二月要来了! **wohoo....**

(Bye Bye My November... **Yes**... December will come! **Wohooo**...)

C73. 当你抄一个人的东西时, 就叫 **copy**.

当你抄很多人的东西时, 就叫 **research**.

(When you copy from another person, it is called **copy**.

When you copy from a lot of persons, it is called **research**.)

C74. 会摄影会做 **video** 的男人都很帅!

会摄影会做 **video** 的女人都很了不起!

~某些女人注定跟摄影或 **video** 无缘...就算多么地努力..请宽恕她吧

(It is very handsome when a man can make a **video**.

It is very great when a woman can make a **video** as well.

No matter how hard she does, she has no talent in doing **video**. Please forgive her.)

C75. **Opps**, 卡住了。老兄能否帮个忙让我脱困?

(**Opps**, can't move. Guy, could you help me to struggle from this bad environment?)

C76. 列出一整排的功课, 一脸茫然, 经过一连串的赶工+熬夜, 这 3 个礼拜的折腾, 将在明天逐一结束, 忍不住高喊一声 "**YES!!!** 我要睡觉"~~~

(I have listed all subjects, and I am confused about them. After 3 weeks of hard working, I will finish all tasks tomorrow. I can't wait to say "**yes!!!** I want to sleep.")

C77. 爸爸: 几时回来?

諗频: 20 号咯...

爸爸: 哇...地球要爆炸了才回来?

諗频: 是啦...特地回来吃妈咪煮的饭...吃了才可以爆炸...

爸爸: 那么顺便买"我来也"肉干回来啦...

~现在是怎样...明明回来是为了准备 **final**....却一直讲吃...真希望世界末日掉...不

- 用考 final~  
 (Father: when will you come back?  
 Huipin: 20<sup>th</sup>.  
 F: Wa...the day before earth-doomsday?  
 H: yes...I will eat foods which cooked by my mom before doomsday.  
 F: let's eat Oloiya as well  
 What's wrong with me? I come back to prepare for my **final** exam, but now I keep talking about food... I hope doomsday will come, because that I don't need to have final examination.)
- C78. 两年的经验告诉我...**personal assignment** 比较好...  
 时间是自己的...分数好是自己的...成绩烂也是自己的...  
 (Two years experience told me **personal assignment** is better...  
 I have my own time, own marks and even bad mark...)
- C79. 不一样的 **feel**.....  
 (A different **feel(ing)**)
- C80. 原来明天我是有两份 **assignments** 要交....  
 (Actually, I have to submit two **assignments** tomorrow...)
- C81. 这块蛋糕绝对融化掉这星期超级 **emo** 的心情....感激赖董千里遥遥送上还未融化的蛋糕...哈哈哈哈哈  
 (This cake can make my **emotional** feeling disappear... I really appreciate Mr. Lai, thanks for giving me this un-melt cake... hahaha)
- C82. 有马六甲的朋友真好....我就边赶 **assignments** 一边期待着我的nadeja 蛋糕...哈哈哈哈哈....再烂的心情都变漂亮了...哈哈哈哈哈...  
 (It is good to make friends who come from Melaka... I can do my **assignments** as well as wait for my nadeja cake... hahaha... My mood will be good no matter how bad it is... hahaha)
- C83. 一万个字的修辞学报告终于诞生了...pew.....  
 (10000 words of Rhetorical report will be done... **pew**...)
- C84. 当我要 **save assignment n ppt** 进 **pen drive** 时,电脑坏了...哈哈哈哈哈...我的 **week 13** 所付出的,那刻毁了...  
 (When I **saved assignment and PowerPoint** slides into my **pen drive**, my laptop was down... hahaha I will die because I lost them on **week 13**.)
- C85. 电脑一坏,报告...**ppt** 都在里面...没拷贝...只想说...明天就世界末日吧!我很累了...  
 (Laptop doesn't work. Reports and **ppt (PowerPoint slides)** are all in it. I don't have extra copy. I just want to say tomorrow is my doomsday! I'm so tired...)
- C86. 石頭雖然自己不能夠割什麼東西，它卻能把寶劍磨得鋒利。  
 —— 印度俗語  
 The stone can not cut off something, but it can polishes the sword become sharp.  
 —— Indian proverb
- C87. 《法网狙击》的开始...**final exam** 的开始....  
 怎么又是杨怡啊....怎么又要考试啊...  
 (Friendly Fire will be on... **final exam** will start  
 Why Tavia Yeung again... why the exam will come..)
- C88. 人生最終不會被打上蝴蝶结，但它仍然是一份禮物。  
 Life isn't tied with a bow, but it's still a gift.

- C89. 深吸一口氣，它會安定你的大腦。  
Take a deep breath. It calms the mind.
- C90. 还不快点去买 *dunkin donuts*???  
(Why not go to buy *dunkin donuts*. immediately?)
- C91. 醒过来吧。快考试了.....*T.T*  
(Wake up. Exam will come soon... *T.T*)
- C92. 祝大家有个美好的圣诞节，心想事成！  
*Merry Christmas!*  
(Hope we all have a wonderful Christmas. All wishes come true!  
*Merry Christmas!*)
- C93. 怎么太平没上 *Les Mis érables* 呢？好吧...一月回 *GSC* 看...  
(Why there is no *Les Mis érables* in Taiping? If that.. go to *Golden Screen Cinemas (GSC)* on Jan.)
- C94. 无聊的午后...看着无聊的古文...来个无聊的赌约...到最后什么收获都没有。  
零进展的一天...唉...我的 *study week* 啊  
(A boring afternoon... Looking at boring ancient Chinese prose and boring wager, but finally,I didn't have anything. Zero progress today...oh... my *study week*...)
- C95. 一群人在 *study week*...却挂在网上叫身边的朋友读书...*study week* 真的是拿来颓废的  
(A group of people are in *study week*, but they ask their friends to read books...  
*study week* makes us lazy...)
- C96. 旅行就是要先 *book* 了機票/車票/旅店再說。對自己也得先斬後奏。  
(It is better *book* an air ticket, bus ticket and hotel before travelling. For me, it is better to do like that.)

### English-Chinese code-switching

- E1. dear Ultraman....u r very "高調"...hahaha...  
(dear Ultraman....u r very " *passionate* " ...hahaha...)
- E2. update 一下!!!  
(Update *once*..)
- E3. Stamina down。 down。 down。。。  
(還有一千字還沒嘔出來.....)  
(Stamina down。 down。 down。。。)  
(*I still have one thousand word to write*....))
- E4. profile pic。。。哈哈  
(profile pic。。。 *Haha*)
- E5. I love you, but I'm not in love with you.  
持續“愛”的話題。但這個早上是英文版的。  
(I love you, but I'm not in love with you.  
*Continue the topic Love, but this is a English version on this morning.*)
- E6. sleeping is my hobby !对对对...^^  
(Sleeping is my hobby! *Yes,yes,yes*...^^)
- E7. KL friend... who haven watch 寒战? wanna watch tonight?  
(KL friend...who haven watch *Cold War*? wannna watch tonight?)

- E8. Huang De and me (Little terrible of shooting, sorry about that).  
我与黄德（像素有点糟糕，不好意思啊）。
- E9. This job, is called "Mother".  
这份工作，叫做“母亲”。
- E10. And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.  
—— John 8:32  
你們必認識真理，真理必叫你們得以自由。  
—— 約翰福音八章三十二節
- E11. Fame is vapor; popularity is an accident; the only earthly certainty is oblivion.  
—— Mark Twain  
「名聲」如同是蒸氣，「聲望」如同是意外，在地球上唯一可以確定的事情是被遺忘掉。  
—— 馬克 吐溫
- E12. I do not know what I may appear to the world, but to myself I seem to have been only like a boy playing on the sea-shore, and diverting myself in now and then finding a smoother pebble or a prettier shell than ordinary, whilst the great ocean of truth lay all undiscovered before me.  
—— Isaac Newton  
我不知道这个世界会如何看我，但对我自己而言我仅仅是一个在海边嬉戏的顽童，为时不时发现一粒光滑的石子或一片可爱的贝壳而欢喜，可与此同时对我面前的伟大的真理的海洋熟视无睹。  
—— 艾萨克 牛顿
- E13. Last presentation and assignment DONE...time to back home....yeah...太平..i m coming ^^  
(Last presentation and assignment DONE...time to back home....yeah...*Taiping*.. i m coming ^^)
- E14. Even if you get no applause, you should accept a curtain call gracefully and appreciate your own efforts.  
即使没有人为你鼓掌，也要优雅的谢幕，感谢自己的认真付出。
- 这一年你都有哪些收获？无论怎样，请为自己鼓掌，谢谢这一年自己的努力  
~~ ^^  
(Even if you get no applause, you should accept a curtain call gracefully and appreciate your own efforts.  
***What did you get during this year? Anyway, please applaud for yourself, and thanks for your own efforts in this year.***)

\*Quan Zhonghua: the short form of The Association of Chinese language among Middle schools in Malaysia.

(Kem Bimbingan Pelajar Sekolah Menengah, 全国中学华文学会)

The **Sijil Pelajaran Malaysia (SPM)**, or the **Malaysian Certificate of Education**, is a national examination taken by all fifth-year secondary school students in Malaysia.

## **Appendix B Interview questions**

1. Why you use English words in the Chinese constructions?
2. Why you use Chinese words in the English constructions?
3. Do you know how to speak this shifted words in English/Chinese?

## Appendix C

### Consent letter

Dear participant,

My name is Shao Yajing (Matric Number: TGB 100075, Passport Number: G29157703). I am a student who studying Master of English as a second language at the Faculty of Languages and Linguistics of the University of Malaya. I am doing a research on analyzing functions and types of Chinese-English code-switching on Facebook under the supervision of Associate Prof. Dr. Kuang Ching Hei.

The main objective of this study is to understand the phenomena of the types and functions of Chinese-English code-switching used on Facebook by Malaysian Chinese undergraduates. This study will use three months (October,2012 to December,2012) to observe and collect data from Facebook, and Chinese-English code-switching statuses will be treated as data to collect. This study will analyze data according to Poplack's (1980) three types of code-switching and Appel and Muysken's (2005) six functions of code-switching as frameworks. The main method of collecting data is observation. The participants in this study are those Malaysian Chinese undergraduates who are studying Chinese program under second year or final year.

Participation in this research is completely voluntary and you may refuse to participate without consequence. This research will keep your information confidential and you may quit from this observation anytime during the period of collection. If you wish further information regarding your rights as a research participant, you may contact my email address: [shaoyajing100@siswa.um.edu.my](mailto:shaoyajing100@siswa.um.edu.my).

If you would like to know the results of this research, please do not hesitate to contact me through my email. Thank you for your consideration. Your help is greatly appreciated.

If you allow me to observe in your Facebook profile page, please write down your Facebook account or email address as indication that you have read the above information.

Thank you for your cooperation!

Email address: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_



TGB100075 Student < shaoyajing100@siswa.um.edu.my >

---

**a help from a Chinese student**

3 messages

---

TGB100075 Student < shaoyajing100@siswa.um.edu.my >

Sun, Nov 11, 2012 at  
5:52 AM

To: li.wei@bbk.ac.uk

李伟老师，您好，很高兴给你发这封邮件。。。我是一名来自中国但现在在马来西亚留学的学生，我在马来亚大学攻读硕士学位，我的专业是 Master of English As a Second Language. 我已经完成课业，开始写论文。我一直对 code-switching 很有兴趣，所以我论文研究的题目是 Chinese-English code-switching is used on computer-mediated communication (CMC) in Malaysia. 我的目的是：to analyze the types and functions of Chinese -English and English-Chinese code-switching instances in CMC among Malaysian Chinese bilingual undergraduate students. 我用 Poplack's (1980) three types of code-switching 和 Appel and Muysken's (2005) six functions of code-switching 作为 frameworks. 我研究的对象是在马来亚大学学习中文专业的马华，我想看看他们是如何运用 code-switching on Facebook 我现在已经进入分析数据阶段，可是我的导师建议我先寻找一个专业的和发表过有关题目的老师 帮我看看我部分数据分析的对不对，因为这样可以使我的论文有足够的 reliable 和 validity. 我看过一些您发表的书和文章，我知道你对这方面很了解，所以，李老师，您能不能帮我指导一下我分析的数据对不对？谢谢。我编辑了一点我的分析结果发给您，希望您能抽空给我指导一下。这个对我真的很重要，我知道您很忙，但是我还是很希望您能帮我。。。不好意思打扰了。再次感谢邵雅静

 **data analysis.docx**  
26K

---

Li Wei < li.wei@bbk.ac.uk >

Mon, Nov 12, 2012 at 5:27 PM

To: TGB100075 Student < shaoyajing100@siswa.um.edu.my >

I think for a master's dissertation, this is OK. But the categories you are using to describe the examples are very old, from the 70s/80s. You should try and use either Myers-Scotton's model or Auer/Li Wei/Gafaranga's models. But that would require a different kind of data.

Li Wei

---

**From:** TGB100075 Student [mailto:[shaoyajing100@siswa.um.edu.my](mailto:shaoyajing100@siswa.um.edu.my)]

**Sent:** Sat 10/11/2012 21:52

**To:** Li Wei

**Subject:** a help from a Chinese student

[Quoted text hidden]

---

**TGB100075 Student**< [shaoyajing100@siswa.um.edu.my](mailto:shaoyajing100@siswa.um.edu.my)>

Wed, Nov 14, 2012 at  
3:01 PM

To: Li Wei <[li.wei@bbk.ac.uk](mailto:li.wei@bbk.ac.uk)>

ok, got it. Thank you for replying ....

I know Poplack's types are too old to use, but they are more fundamental and basic because i found that many linguistis mentioned her types in their books, for example, Hoffmann (1991), Romain (1995), Appel and Muysken (2005), etc.

That's why i want to choose Poplack.

Thanks for suggesting, I am so glad to receive your email....

[Quoted text hidden]